
Conferences / seminars / events

TransCanadiana 5, 265-272

2012

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

CONFERENCES / SEMINARS / EVENTS / GUEST LECTURES

Kalisz, Poland – 13 January 2011 – Dr. Marcin Gabryś (Jagiellonian University, Kraków) – Guest lecture: *Od Wikingów do Wayne'a Gretzky'ego – wprowadzenie do historii Kanady (From Wikings to Wayne Gretzky – a short introduction to the history of Canada)* – English Department, Faculty of Arts and Pedagogy, Adam Mickiewicz University, Kalisz



Poznań, Poland – 11 January 2011 – Dr Paweł Zając (Adam Mickiewicz University, Poland) – *Wieczór arktyczny – Misjonarze i podróżnicy w Arktyce (Arctic Evening – Missionaries and Voyagers in Arctic)* – Cafe Misja



Toruń, Poland – 12 January 2011 – Lecture by His Excellency Ambassador of Canada to Poland Dr. Daniel Costello – *Canada and the Arctic* – Nicolas Copernicus University

Poznań, Poland – 14 January 2011 – Canada Day – Adam Mickiewicz University



Toruń, Poland – 23 février 2011 – Dr Paweł Zając (Adam Mickiewicz University) – Guest lecture : *Od szamanizmu do chrześcijaństwa – dawne i współczesne misje wśród Inuitów Arktyki kanadyjskiej (Du chamanisme au christianisme – missions chrétiennes parmi les Inuits de l'Arctique canadienne dans le passé et aujourd'hui)* – Nicolas Copernicus University



Grainau, Germany – 25–27 February 2011 – *Rethinking Postcolonialism*. Polish participant: Marta Śniegocka (Collegium Civitas, Warszawa)





Kraków, Toruń, Katowice, Pologne –
27 février-8 mars 2011 – François Tur-
cot



Warszawa, Poland – 1 March 2011 –
Conference: *A More Accessible Arctic:
Myths, Facts and Issues Ahead* – Em-
bassy of Canada to Poland and Polish
Institute of International Affairs



Kraków, Poland – 7–14 March 2011 –
Screening of movies concerning Cana-
dian North and Arctic – Chair of Cana-
da, Jagiellonian University, Kraków



Toruń, Poland – 7–28 mars 2011 –
Mars arabe et francophone – Univer-
sité Nicolas Copernic



Sosnowiec, Poland – 9 March 2011 –
Lecture by His Excellency Ambassador
of Canada to Poland Dr. Daniel Cos-
tello – *Canadian Multiculturalism and
the Challenges and Benefits of Diversity*,
Univeristy of Silesia



Toruń, Poland – 23 mars 2011 – Dr
Michael Hornsby – Guest lecture: *La
sociolinguistique critique dans un contexte
breton; des leçons du Canada pour les mi-*

norités linguistiques en Europe – Univer-
sité Nicolas Copernic



Montréal, Canada – 23 mars 2011 – La
conférence de Krzysztof Jarosz *Im-
manence et transtextualité : les formes
de l'imaginaire chez Robert Lalonde*,
UQAM dans le cadre des travaux du
ÉRIC LINT, Équipe de recherche sur
l'imaginaire contemporain: littérature,
imaginaire et nouvelles textualités



Poznań, Poland – 29 March 2011 –
XIV Poznański Festiwal Nauki i Sztu-
ki Dr Paweł Zając (Adam Mickiewicz
University, Poland) – Guest lecture :
*Misje, etnografia i archeologia w Arkty-
ce. Historia pewnej pasji naukowej (Mis-
sions, Ethnography and Archeology in
Arctic. A History of Scientific Passion)*,
Faculty of Theology, Adam Mickiewicz
University



Varsovie, Pologne – Mars 2011 –
Miesiąc filmów frankofońskich – Kino.
Lab, CSW Zamek Ujazdowski



Bucharest, Romania – 3-8 April 2011 –
Guest course: Tomasz Wiecech (Jagie-
llonian University, Kraków) – Univer-
sity of Bucharest, Romania



Sosnowiec, Pologne – 5 avril 2011 –
Journée de la culture québécoise –
Université de Silésie

La dixième édition de la Journée de la culture québécoise à l'Institut des Langues romanes et de Traduction s'est tenue le 5 avril inaugurée par Monsieur le Professeur Krzysztof Jarosz. Ces journées sont devenues pour les étudiants de l'Université de Silésie l'occasion de découvrir la culture du Canada et de la Belle Province en particulier. Cette année, pour attirer l'attention du public non seulement francophone, la journée s'est déroulée en polonais. Premièrement, Ewelina Bujnowska (Université de Silésie) et Ewa Figas (École polytechnique de Silésie) ont essayé de rendre compte de leurs premières impressions lors du voyage au Québec (« Impresje z podróży »). Ensuite, Ewelina Bujnowska a aussi parlé d'une chanson interprétée par le groupe québécois Loco Locasse et le rappeur Samian en rappelant les circonstances de sa création et quelques faits historiques concernant les autochtones du Canada et liés à la chanson (« Jak oni śpiewają ! O pewnej quebeckiej piosence »). La présentation suivante d'Aleksandra Chrupała et de Karolina Kapałka a permis aux participants de connaître la légende des attrapeurs de rêve et en même temps de s'entraîner à effectuer leur propre attrapeur de rêves (« Łapacze snów w teorii i praktyce »).

Comme lors des deux dernières éditions, notre expert en hockey, Dawid Dryżałowski du site polonais de la Ligue nationale de hockey a voulu se joindre aux enthousiastes du Canada. Cette fois,

il a choisi comme le sujet de son intervention le gardien de but de hockey et son rôle (« Człowiek za kratami: o bramkarzach hokejowych słów kilka »). Katrzyna Jopa, étudiante en 3e année du français langue appliquée a présenté au public la vie quotidienne au Québec en essayant de mettre en avant les faits et de combattre les mythes (« Życie codzienne w Quebecu : fakty i mity »). L'étudiante a entre autres montré les résultats de sa propre enquête menée parmi les Québécois via Internet. Pour les amateurs du français au Québec, Aleksandra Chrupała a préparé un concours intitulé « Do you speak québécois ? » pendant lequel chaque participant a appris à parler un peu québécois.

La projection du film d'Yves Desgagnés « Idole instantanée » de 2005 a clôturé la journée de la culture québécoise. Dans les halls de l'Institut, le public a pu découvrir les poèmes de François Turcot extraits du recueil Cette maison n'est pas la mienne en traduction polonaise faite par les étudiantes du séminaire du Professeur Krzysztof Jarosz.

(Rapport par Ewelina Bujnowska)



Poznań, Poland – 17 April 2011 - 7th
Literature in English Symposium:
“Eyes deep with unfathomable histories”.
The poetics and politics of magic realism
today and in the past



Warszawa, Poland – May 2011 –
Lecture by His Excellency Ambassador of



Canada to Poland Dr. Daniel Costello
– *Multiculturalism in Canada.*

A group of students of the American Studies and Media Student Circle from the Department of Transatlantic and Media Studies, University of Łódź visited the Embassy of Canada in Warsaw. They met the Ambassador of Canada in Poland Daniel Costello who gave a lecture on Multiculturalism in Canada. The students also had a tour in the Embassy guided by Ewa Cichońska.

(Report by Magdalena Marczuk-Karbownik)



Toruń, Poland – 5 May 2011 – Denise Merkle (University of Moncton) – Guest lecture: *Canada and Official Language Translation, English-French and French-English. Fact and Fiction* – Canadian Studies Centre, Nicolaus Copernicus University



Poznań, Pologne – 9 mai 2011 – Prof. Denise Merkle (Université de Moncton) – Conférence publique: *Présence des francophones au Canada: historique, présence géographique à l'heure actuelle, enjeux politico-linguistique*
Prof. Pierre Gérin (Université de Moncton) – Conférence publique: *Un ethnotexte acadien énigmatique ; le 'Livre du voyage de fortune 1825' de Célestin Robichaud* Centre de Recherches sur le Canada francophone, Université Adam Mickiewicz

Poznań, Pologne – 9 mai 2011 – Prof. Pierre Gérin (Université de Moncton) – Conférence publique: *Étude d'un épisode du dessin animé Acadieman ('Acadieman vs le tourisme', 2005): intertextualité et parodie, hybridité, originalité* – Centre de Recherches sur le Canada francophone, Université Adam Mickiewicz



Sosnowiec, Poland – 12 May 2011 – Day of Canadian Culture, University of Silesia



Poznań, Pologne – 13 mai 2011 – Prof. Denise Merkle (Université de Moncton) – Conférence publique: *Francophonie canadienne-française hors Québec et traduction* – Centre de Recherches sur le Canada francophone, Université Adam Mickiewicz



Łódź, Poland – 19 May 2011 – Prof. Norman Ravvin (Concordia University, Montreal) – Guest lecture: *Thirteen Ways of Looking at Canadian Jewish Literature* – Institute of English Studies, University of Lodz



Kalisz, Poland – 13 January 2011 – dr. Paweł Zając, OMI (Adam Mickiewicz University, Poznań) – Guest lecture:



Spotkanie z kanadyjską Arktyką (Arctic Adventures in Canada) – English Department, Faculty of Arts and Pedagogy, Adam Mickiewicz University, Kalisz



Toruń, Poland – 25 May 2011 – Dr. Tomasz Sikora (Pedagogical University, Kraków) – Guest lecture: *Gothic carnalities in Canadian Cinema – Canadian Studies Centre, Nicolaus Copernicus University*




Kraków, Poland – 26 May 2011 – Screening of movie *And Who Are You?* – Chair of Canada, Jagiellonian University



Montreal, Canada – 13 September 13, Dr. Krzysztof Majer (University of Łódź) – Visiting lecture: *The Golem and the Raven: Polarities of Mordecai Richler's Messianic Picaresque* – Concordia Institute for Canadian Jewish Studies



Toronto, Ontario – 7 novembre 2011 – Dr Alicja Żuchelkowska (Université Adam Mickiewicz, Poznań) – Conférence publique: *Les enjeux de la traduction vers le polonais des textes minoritaires canadiens* – Glendon College, York University



Glendon College's Centre for Research on Language Contact
the Research Group on Translation and Transcultural Contact (RGTC)
and the School of Translation

invites you to attend a public lecture by

Dr. Alicja Żuchelkowska
Institut de Philologie Romane de l'Université Adam Mickiewicz (Pologne)
November 7, 2011, at 6 pm

Room 143 York Hall, Glendon College

Dans mon exposé je me propose d'examiner et de développer la discussion à propos de la problématique des démarches traductives relatives aux pratiques discursives canadiennes comme perceptions par rapport aux usages standard et une langue, comprise des variantes: bien sûr dialectes, mais l'âge, le sexe, les contextes sociaux, culturels, régionaux, etc. et de leur incidence sur l'acte traductif. Pour ce faire, mes réflexions vont se rapporter aux traductions polonaises des œuvres canadiennes francophones choisies dans lesquelles nous avons affaire à une « construction » de l'image identitaire d'une communauté « colonisée » et absente dans la langue qui cherche à composer son être à partir de traces de l'identité.

Dans ces conditions, une question se pose, à savoir comment « déplacer », ou bien encore, réactiver l'image identitaire dans une autre langue? En effet, l'incorporation aux des ressources linguistiques que des contextes sociolinguistiques propres aux deux communautés canadiennes francophones et polonaises pose un défi de taille à la traduction de ce texte ou on emploie un niveau de langue spécifique. Certes, en traduisant, on tâche de « déplacer » dans la langue d'arrivée, la plus fidèlement possible, le contenu textuel qui est spécifique, voire contrastif du texte. Mais à bien considérer les choses, le fait de le « déplacer » sous-entend-il des modifications qui puissent gommer le caractère identitaire du texte? Car en définitive, dans ce cadre, l'objectif de la traduction ne consiste-t-il pas à « déplacer » l'identité francophone dans la langue polonaise en s'assurant d'une perception ou d'une réception qui soit la plus fidèle possible à l'original?

Dans la mesure où ainsi tracé, je tenterai de répondre à la question très importante pour les études en traduction, à savoir si la traduction sert-elle l'identité humaine qui vise à créer une culture commune (Ginsburg 1996) et transnationale ou, au contraire, sert-elle plutôt à renforcer le clivage qui sépare les cultures?

Alicja Żuchelkowska, directrice du Centre de Recherches sur le Canada francophone. Depuis quelques années ses projets académiques se concentrent sur le Canada, et plus particulièrement sur la traduction en polonais de la littérature des minorités francophones de la langue. Elle a reçu un poste de chercheuse dans l'Institut de Philologie Romane de l'Université Adam Mickiewicz depuis cinq ans. Elle donne des cours en français et en études d'études portant sur le texte en présence des étudiants de traduction, mais que sur l'enseignement des différentes pratiques de traduction. Elle a supervisé aussi des thèses de licence et de maîtrise en traduction. Durant ses trois dernières années, elle a publié des articles scientifiques concernant la dimension de la traductologie et les minorités francophones du Canada. En plus, elle a participé en tant que chercheuse au projet académique de l'Université de la Colombie-Britannique de Polésie (Canada) et de la région dans le cadre de la recherche culturelle internationale sur le thème de l'identité des Français d'Amérique en collaboration avec le Centre de Recherches sur le Canada francophone de l'Université de la Colombie-Britannique en 2008. En 2008, elle a travaillé en tant que traductrice de publications de textes canadiens pour le projet et organiser un cours portant sur le Canada. La dernière de lecture fut publiée par un comité de présidents du Conseil international d'Études canadiennes.



Moncton, Nouveau-Brunswick – 15 novembre 2011 – Dr Alicja Żuchelkowska (Université Adam Mickiewicz, Poznań) Conférence publique: *Traduction et déplacements identitaires: du Canada français minoritaire vers la Pologne*, Université de Moncton

Le Département de traduction et des langues de l'Université de Moncton a proposé une conférence publique prononcée par Alicja Żuchelkowska, de l'Université Adam Mickiewicz, Poznań (Pologne), intitulée « Traduction et déplacements identitaires : du Canada français minoritaire vers la Pologne ».

Dans son exposé, la conférencière a entamé une réflexion portant sur la problématique des démarches traductives nécessitées par le transfert d'une langue et d'une culture minorisées et fragilisées par une histoire perturbée vers une langue et une culture



nationales et identitaires solides malgré son histoire tumultueuse.

Mme Zuchelkowska a aussi discuté les difficultés de traduction que présentent les pratiques discursives considérées comme périphériques par rapport aux usages standards d'une langue du fait qu'elles ne reproduisent pas la norme. Pour ce faire, ses exemples se rapportaient aux traductions polonaises de quelques œuvres franco-canadiennes choisies dans lesquelles il y a un projet de « construction » identitaire de communautés minoritaires aliénées à partir des vestiges d'une identité qui se désintègre au fil du temps.



Dans ces conditions, une question se pose au traducteur : Comment « déplacer » ou bien encore réactiver la construction identitaire du texte source dans la langue d'arrivée? En effet, l'incompatibilité tant des ressources linguistiques que des contextes sociolinguistiques propres aux communautés concernées, en l'occurrence les communautés canadiennes francophones minoritaires et polonaise, pose un défi de taille au traducteur polonais. Certes, en traduisant, on tâche de « déplacer » dans la langue d'arrivée, le plus fidèlement possible, le contenu tant formel que sémantique,

voire connotatif du texte. Mais à bien considérer les choses, le fait de le « déplacer », ne sous-entendrait-il pas des modifications qui puissent gommer le caractère identitaire du texte?

Car en définitive, dans ce cadre, l'objectif de la traduction ne consisterait-il pas à « déplacer » l'identité francophone telle qu'exprimée dans le texte source dans la langue polonaise en s'assurant d'une perception ou d'une réception qui soit la plus fidèle possible à l'original?

Une microanalyse des stratégies de traduction retenues par les traductrices et traducteurs polonais a suivi en vue de sensibiliser le public cible à la réalité d'être francophone minoritaire au Canada.



Kraków, Poland – 18 November 2011 –
Lecture by His Excellency Ambassador
of Canada to Poland Dr. Daniel Costello – *Canada's Arctic Foreign Policy*,
– Chair of Canada, Jagiellonian University





Sosnowiec, Pologne – 25 novembre 2011 – Journée de la culture québécoise – Université de Silésie

Afin de rendre l'automne polonais un peu moins morose, les organisateurs des Journées de la culture québécoise se sont décidés à rapporter cet événement culturel à la mi-novembre. Parmi les activités des journées québécoises à l'Université de Silésie, il ne pourrait manquer la présentation de notre invité spécial, Dawid Dryżałowski, spécialiste en hockey et rédacteur en chef du site polonais de la Ligue nationale de hockey. Il nous a fait une intervention passionnante sur l'éternelle rivalité sur glace de deux puissances mondiales, le pays de la feuille d'érable et celui de l'étoile rouge (« Klonowy liść i czerwona gwiazda : kilka słów o zmaganiach dwóch największych hokejowych potęg »). Après l'histoire de la rivalité canado-russe, le temps est venu de passer à l'histoire du Canada retracée en grandes lignes par Marcin Gabryś (Université Jagellonne). Grâce à cet aperçu historique, les participants ont eu l'occasion de prendre connaissance des principaux aspects de l'histoire canadienne (« Od Irokezów do Wayne'a Grotzky'ego : wprowadzenie do historii Kanady »).

La communication suivante a été consacrée aux sacres québécois (« *Sacrés sacres* czyli o przekleństwa w Quebecu »). Ewa Figas (École polytechnique de Silésie) nous a introduit dans les méandres des sacres québécois, des tabernacle et hostie aux ciboire et calice. Elle a rappelé l'histoire de l'apparition des sacres en français du Québec et a souligné le rôle que l'Église catholique avait joué dans l'histoire de la province et dans la création des gros mots d'inspiration liturgique.

Pour satisfaire le public francophone, les chercheurs de notre Institut ont aussi préparé deux interventions en français : l'une présentée par Karolina Kapałka a porté sur les chats dans la littérature québécoise et l'autre faite par Aleksandra Chrupała a permis aux participants de se familiariser avec les animaux du Nord de l'Amérique.

Puisque le 25 novembre est la fête de la Sainte Catherine, les étudiantes ont été également invitées à participer au concours du plus beau chapeau. Avant la remise des prix, Aleksandra Chrupała a rappelé l'origine de la fête des catherinettes et a expliqué d'où vient la tradition de « coiffer sainte Catherine ». Ensuite, les étudiants ont pu mettre à l'épreuve leurs connaissances sur le Canada et le Québec en prenant part à un quiz (« Co wiecie o Kanadzie i Quebecu ? »). L'équipe des professeurs a emporté mais les étudiants de la spécialité français-anglais langues appliquées leur ont emboîté le pas.

La journée a fini par la projection du film documentaire de Victor Armony de 2011 « And Who Are You ? » (sous-titres polo-



nais « A ty kim jesteś ») consacré à la question de l'identité canadienne complexe.

(Rapport par Ewelina Bujnowska)



Toruń, Poland – 28 November 2011 – Dr. Dagmara Drewniak (Adam Mickiewicz University, Poznań) – Guest lecture: *Na pamięć, podobnie jak na historię, nie mamy wpływu. Kilka myśli na temat pamięci, historii i tożsamości w pisarstwie emigrantów z Europy środkowej w Kanadzie* – Nicolaus Copernicus University



Sosnowiec, Poland – 30 November 2011 – Marek Kusiba (Polish Canadian writer and journalist) – Guest lecture: *Otherness in the Canadian Context* – University of Silesia



Anvers, Belgique – 2011 – Prof. Józef Kwaterko (Université de Varsovie) – Cycle de conférences *L'écriture des immigrants haïtiens et juifs au Québec* – Université d'Anvers (Universitat Antwerpen)



Two Polish blogs on Canada



Grab Canada is a project developed by Karolina Pietrzok and Joanna Radziszewska, students of American studies at the Jagiellonian University. They write about Canadian music, cinema and literature. As they say it is “because there is still too little Canada everywhere!” Blog website:

<http://grabcanada.blogspot.com/>



Canada Watch is a blog written by members of the Canadian Studies Student Circle, a student research circle based in the Institute of English Cultures and Literatures, University of Silesia, Poland. As students with a particular fondness for all things Canadian, they would like to use this space for their new project – a cultural newsletter focused on Canadian literature, theatre, music and other culture-oriented events. They encourage anyone who wants to learn more about this vast and beautiful country and its arts, to come and watch Canada with them.

Blog website:

<http://watchingcanada.blogspot.com/>



Feats and Defeats of Memory: Exploring Spaces of Canadian Magic Realism – a book by Dr. Agnieszka Rzepa is available on-line thanks to the Adam Mickiewicz University Repository: <http://hdl.handle.net/10593/1265>.